

Proposta di nota standardizzata per le catalogazioni dei documenti scritti in simboli CAA

(Gruppo di lavoro sui Libri In Simboli - biblioteche Emilia-Romagna)

Introduzione

Si propone l'adozione di una **nota standardizzata** da aggiungere alle descrizioni bibliografiche di documenti e altri materiali il cui testo è scritto utilizzando i linguaggi simbolici e le convenzioni della **Comunicazione Aumentativa Alternativa** per facilitare la comunicazione e la lettura delle persone con bisogni comunicativi complessi.

Uno strumento chiaro ed il più possibile univoco di recupero si rende necessario per identificare i **libri e altri documenti in simboli** nel catalogo, a fronte della crescente produzione e disponibilità di tali materiali nelle biblioteche, in risposta alle aumentate esigenze del pubblico.

La nota permette di superare ed unificare tutte le varie formulazioni non sempre coerenti presenti sia sui libri pubblicati che sui testi realizzati dalle biblioteche e altri soggetti aderenti a progetti bibliotecari (come ad es. quello della Rete Biblioteche Inbook).

In questo modo le note (che sono un elemento condiviso in SBN) permettono di fare una ricerca anche nell'OPAC SBN - tramite le funzionalità messe a disposizione dalla ricerca avanzata - consentendo di recuperare con elevata precisione (e quindi con poco rumore) i libri in simboli presenti a livello nazionale.

L'introduzione della nota consente anche di superare l'utilizzo improprio del soggetto "Comunicazione Aumentativa Alternativa" nelle indicizzazioni dei testi di narrativa e, in generale, dei materiali tradotti in simboli ("libri **in** CAA"), consentendone invece un utilizzo più mirato per l'individuazione dei saggi e dei manuali che trattano tale argomento ("libri **sulla** CAA").

Ambito di applicazione della proposta

Documenti il cui testo è stato scritto utilizzando i linguaggi simbolici e le convenzioni della **Comunicazione Aumentativa Alternativa**.

Finalità

Estrarre dal catalogo tutti i libri della tipologia CAA, identificandone con precisione ed esaustività le caratteristiche fondamentali.

Forma e gestione della nota

Si propone di gestire una nota in **area 7 (area delle note), M7A.5 Note relative alla descrizione materiale**, il cui schema è il seguente:

[[*(tipologia del documento)* Libro/Gioco/...] [illustrato] con testo [integralmente/parzialmente] scritto in simboli della Comunicazione Aumentativa Alternativa (CAA) realizzato con sistema simbolico [[*(denominazione del simbolo utilizzato)* ARASAAC/Widgit (WLS) / Picture Communication Symbols (PCS) /... (eventualmente con l'aggiunta dell'anno o degli anni del copyright, usando preferibilmente la formula "versione con copyright aaaa-aaaa")]].

Questa nota non sostituisce nulla di quanto già normalmente previsto dalla catalogazione e va ad aggiungersi alle note che sono richieste dalla normale catalogazione del documento.

La nota riassume gli elementi identificativi delle modalità di presentazione del testo in simboli e permette di avere su tutti i documenti che utilizzano questa tipologia di scrittura, da chiunque ed in qualunque forma prodotti, l'espressione "**umentativa**" che sostanzialmente è utilizzata esclusivamente per questo tipo di materiali.

Esempi di descrizioni:

*Tombili : il gatto in posa da re / una storia di Valentina Ponti ; illustrata da Piki. - Faenza : Homeless Book, 2020. - 1 v. : ill. ; 21x21 cm. ((Sulla copertina: questo libro è un inbook, Comunicazione Aumentativa Alternativa Supervisione della traduzione in simboli secondo il modello definito dal Centro studi inbook: a cura di Antonio Bianchi. Centro Sovrazionale di Comunicazione Aumentativa di Milano e Verdello. - **Libro illustrato con testo integralmente scritto in simboli della Comunicazione Aumentativa e Alternativa realizzato con sistema simbolico Widgit (Widgit Literacy symbols versione con copyright 2002-2019).**
IT\ICCU\PIA\0006943

*Peter Pan / raccontato da Carlo Scataglini ; illustrato da AntonGionata Ferrari ; tradotto in simboli da Roberta Palazzi. - Trento : Erickson, 2019. - 131 p. : in gran parte ill. ; 31 cm. ((Supervisione testi in simboli: Antonio Bianchi. - Sulla copertina: questo libro è un inbook. - **Libro illustrato con testo integralmente scritto in simboli della Comunicazione Aumentativa e Alternativa realizzato con sistema simbolico Widgit (Widgit Literacy Symbols versione con copyright 2002-2019).**
IT\ICCU\UBO\4411820

Esempio di descrizione di un gioco realizzato da un'Associazione e distribuito anche alle biblioteche che aderiscono alla Rete biblioteche inbook:

*Tombola in CAA / [a cura dell'associazione Italiana Mowat Wilson e dell'associazione Diversamente Genitori]. - [Albinea] : [s.n.], [2020]. - 1 gioco (1 tabellone, 2 carte regolamento, 1 sacchetto, 90 dischetti, 50 cartelle, 150 pedine) : cartone ; in contenitore, 33x26x10 cm. ((**Gioco in scatola illustrato con testo integralmente scritto in simboli della Comunicazione Aumentativa e Alternativa realizzato con sistema simbolico Widgit.**
IT\ICCU\PIA\0008373